Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Pochodziły one) z narodów, co do których JAHWE powiedział synom Izraela: Nie łączcie się z nimi\* i niech one nie łączą się z wami, bo na pewno nakłonią wasze serca do (pójścia) za swoimi bogami\*\* – właśnie do nich przylgnął\*\*\* Salomon w miłości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pochodziły one z narodów, co do których JAHWE powiedział synom Izraela: Nie łączcie się z nimi i niech one nie łączą się z wami, bo z pewnością nakłonią wasze serca do pójścia za swoimi bogami — do takich właśnie kobiet przylgnął Salomon w swych pragnieniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spośród tych narodów, o których JAHWE powiedział synom Izraela: Nie łączcie się z nimi i niech one nie łączą się z wami; z pewnością bowiem skłonią wasze serca ku swoim bogom. Salomon przylgnął do nich miłością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z tych narodów, o których powiedział Pan synom Izraelskim: Nie wchodźcie do nich, i one niech nie wchodzą do was; albowiem nakłoniłyby serce wasze za bogi swymi. Do tych przylgnął Salomon miłością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z narodów, o których rzekł JAHWE synom Izraelowym: Nie wnidziecie do nich ani z nich nie wnidą do waszych, bo pewnie odwrócą serca wasze, że pójdziecie za ich bogami. Z temi tedy złączył się Salomon barzo gorącą miłością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z narodów, co do których Pan nakazał Izraelitom: Nie łączcie się z nimi i one niech nie łączą się z wami, bo na pewno zwrócą wasze serce ku swoim bogom. Jednak Salomon z miłości złączył się z nimi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z narodów, co do których Pan nakazał Izraelitom: Nie łączcie się z nimi i one niech się nie łączą z wami, nakłonią bowiem na pewno wasze serca do swoich bogów. Otóż do tych zapałał Salomon miłością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | z narodów, o których JAHWE powiedział Izraelitom: Nie będziecie łączyć się z nimi i oni niech nie łączą się z wami, gdyż z pewnością nakłonią wasze serca ku swoim bogom. Salomon jednak przylgnął do nich z miłością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pochodziły one z narodów, których dotyczył rozkaz JAHWE dany Izraelitom: „Nie wolno wam wchodzić w związki małżeńskie z nimi, ponieważ na pewno skłonią wasze serce do oddawania czci swoim bogom”. Mimo to Salomon związał się z nimi gorącym uczuciem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | spośród tych narodów, o których Jahwe powiedział do synów Izraela: ”Nie wstępujcie [w związki małżeńskie] z nimi, [one] zaś niech nie wychodzą [za mąż] za was. Na pewno bowiem pociągną serca wasze ku swoim bóstwom”. [Ale] Salomon związał się [z nimi] miłością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з народів, з яких Господь заборонив ізраїльським синам (брати): Не ввійдете до них, і вони не ввійдуть до вас, щоб вони не відвернули ваших сердець за їхніми ідолами. До них пристав Соломон, щоб їх полюбити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zatem z ludów, co do których WIEKUISTY nakazał synom Israela: Nie pomieszajcie się z nimi i niech oni nie pomieszają się z wami; bo niewątpliwie nakłonią wasze serca ku swoim bóstwom. Do tych Salomon namiętnie przylgnął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | spośród narodów, o których JAHWE powiedział synom Izraela: ”Wam nie wolno wejść między nie, a one nie powinny wejść między was; doprawdy, nakłonią wasze serce, by poszło za ich bogami”. Do nich to przylgnął Salomon, by je kochać. |

1. 1) Lub: nie wchodźcie do nich, בָהֶם לֹא־תָבֹאּו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:16</x>; <x>50 7:1-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 6:5</x>; <x>50 10:12</x>; <x>50 11:1</x>; <x>50 13:4</x>; <x>50 30:20</x> [↑](#footnote-ref-4)